

Porównanie tłumaczeń Marka 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyruszyli na drugą stronę morza do krainy Gadareńczyków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przybyli na drugi brzeg morza,* do kraju Gerazeńczyków.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedł na (przeciwny brzeg) morza do krainy Gerazeńczyków*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyruszyli na drugą stronę morza do krainy Gadareńczyków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak dotarli na drugi brzeg jeziora, do okręgu Gerazeńczyków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przeprawili się za morze do krainy Gadareńczyków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się przeprawili za morze do krainy Gadareńczyków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli za morze do krainy Gerazeńczyków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybyli na drugą stronę jeziora do kraju Gerazeńczyków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybyli na drugi brzeg morza, do krainy Gerazeńczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybyli na drugą stronę jeziora do krainy Gerazeńczyków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem przybili do brzegu, do krainy Gerazeńczyków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dotarli na drugi brzeg jeziora, do kraju Gerazeńczyków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wkrótce dobili do drugiego brzegu jeziora i znaleźli się w okolicy Gerazy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybyli na drugą stronę morza, do kraju Gerazeńczyków.

¹⁾ <x>480 5:21</x>

²⁾ Gerazeńczyków, Γερασινῶν & B (IV); Gadareńczyków, Γαδαραίων A C (V), k w w sl; por. <x>490 8:26</x>. W <x>470 8:2</x>, 8: Gedareńczyków, Γαδαραίων, B (IV). Prawdopodobnie bowiem chodzi o wioskę Khersa (Geraza), leżącą w okręgu Gadary, ok. 11 km na pd wsch, nie zaś o miasto Geraza położone ok. 50 km dalej (<x>480 5:1</x>L.).

³⁾ Albo: Gergezytów, albo Gadareńczyków - według różnych rękopisów.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I перепливли на другий бік моря до землі Гадаринів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyjechali do tego brzegu na przeciwległym krańcu morza do wyodrębnionej krainy Gerasenosów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyruszył na drugi brzeg morza, do krainy Gadareńczyków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jesza i Jego talmidim przybyli na drugi brzeg jeziora, na tereny Gerazeńczyków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dotarli na drugą stronę morza, do krainy Garazeńczyków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przybyli na drugi brzeg jeziora, do krainy Gerazeńczyków,